

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2017/31579]

22. APRIL 2010 — Ministerieller Erlass über den Metzgerberuf — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 22. April 2010 über den Metzgerberuf.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

22. APRIL 2010 — Ministerieller Erlass über den Metzgerberuf

Die Ministerin der KMB und der Selbständigen,

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 22. Januar 1945 über die Bestrafung der Verstöße gegen die Vorschriften über die Bevorratung des Landes, des Artikels 3;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 6. September 1945 über die allgemeinen Bedingungen für die Erteilung von Lizenzen;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 11. Februar 1948 über die besonderen Bedingungen für die Erteilung von Lizenzen an Einzelhändler für Fleischerzeugnisse und an Metzger;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 17. Juni 2008;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 45.126/1/V des Staatsrates vom 10. September 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Wirksamkeit des Erlassgesetzes vom 22. Januar 1945 über die Bestrafung der Verstöße gegen die Vorschriften über die Bevorratung des Landes zeitlich nicht begrenzt ist, dass dieses Erlassgesetz nicht aufgehoben worden und nicht außer Gebrauch gekommen ist, da es durch den Ministeriellen Erlass vom 11. Februar 1948 über die besonderen Bedingungen für die Erteilung von Lizenzen an Einzelhändler für Fleischerzeugnisse und an Metzger noch Anwendung findet, dass es folglich eine geltende Grundlage darstellt für die Anpassung der Bedingungen für die Erteilung vorerwähnter Lizenzen an die Anforderungen der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt, deren Inkrafttreten auf den 28. Dezember 2009 festgelegt ist,

Erlässt:

Artikel 1 - Natürliche Personen, juristische Personen oder Vereinigungen dürfen den Metzgerberuf nicht ausüben, wenn sie nicht über die berufliche Eignung verfügen, nachgewiesen entweder durch ein Diplom, durch eine Lehrbescheinigung oder durch eine dreijährige Vollzeit- beziehungsweise vierjährige Teilzeitberufserfahrung, die durch eine Bescheinigung des Landesamtes für soziale Sicherheit oder einer Sozialversicherungskasse für Selbständige oder durch ein anderes beweiskräftiges Dokument bescheinigt ist.

Art. 2 - Die Zulassung zum Betreiben einer Metzgerei wird den in Artikel 1 erwähnten Personen gewährt, wenn sie die in diesem Artikel erwähnten Bedingungen erfüllen. Die Einhaltung dieser Bedingungen wird in der Metzgerlizenz festgestellt.

Art. 3 - § 1 - Der Ministerielle Erlass vom 6. September 1945 über die allgemeinen Bedingungen für die Erteilung von Lizenzen wird aufgehoben.

§ 2 - Der Ministerielle Erlass vom 11. Februar 1948 über die besonderen Bedingungen für die Erteilung von Lizenzen an Einzelhändler für Fleischerzeugnisse und an Metzger wird aufgehoben.

Art. 4 - Bis zum Inkrafttreten des Königlichen Erlasses über die Kontrolle der Bedingungen für die Erteilung der Metzgerlizenz wird die Metzgerlizenz vom Dienst Wirtschaftliche Zulassungen der Abteilung Vorschriften der Generaldirektion Politik der KMB des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie ausgestellt.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 28. Dezember 2009 in Kraft.

Brüssel, den 22. April 2010

S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/40849]

30 MARS 2017. — Loi modifiant l'article 61/2 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin de remplacer l'ordre de quitter le territoire par un document de séjour temporaire dans le cadre de la procédure traite des êtres humains. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 mars 2017 modifiant l'article 61/2 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers afin de remplacer l'ordre de quitter le territoire par un document de séjour temporaire dans le cadre de la procédure traite des êtres humains (*Moniteur belge* du 10 mai 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/40849]

30 MAART 2017. — Wet tot wijziging van artikel 61/2 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde het bevel om het grondgebied te verlaten te vervangen door een tijdelijk verblijfsdocument in de procedure slachtoffers mensenhandel. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 maart 2017 tot wijziging van artikel 61/2 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen teneinde het bevel om het grondgebied te verlaten te vervangen door een tijdelijk verblijfsdocument in de procedure slachtoffers mensenhandel (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/40849]

30. MÄRZ 2017 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 61/2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern im Hinblick auf die Ersetzung der Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen durch ein zeitweiliges Aufenthaltsdokument im Rahmen des Verfahrens Menschenhandel — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. März 2017 zur Abänderung von Artikel 61/2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern im Hinblick auf die Ersetzung der Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen durch ein zeitweiliges Aufenthaltsdokument im Rahmen des Verfahrens Menschenhandel.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

30. MÄRZ 2017 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 61/2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern im Hinblick auf die Ersetzung der Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen durch ein zeitweiliges Aufenthaltsdokument im Rahmen des Verfahrens Menschenhandel

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 61/2 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Der Minister oder sein Beauftragter weist einen in § 1 erwähnten Ausländer, der nicht über einen Aufenthaltsschein verfügt und der von einem von den zuständigen Behörden anerkannten Zentrum betreut wird, das auf die Aufnahme von Opfern solcher Straftaten spezialisiert ist, an das Staatsgebiet binnen einer Frist von fünfundvierzig Tagen zu verlassen" werden durch die Wörter "Der Minister oder sein Beauftragter stellt einem in § 1 erwähnten Ausländer, der nicht über einen Aufenthaltsschein verfügt und der von einem von den zuständigen Behörden anerkannten Zentrum betreut wird, das auf die Aufnahme von Opfern solcher Straftaten spezialisiert ist, ein zeitweiliges Aufenthaltsdokument mit einer Gültigkeitsdauer von fünfundvierzig Tagen aus" ersetzt.

2. Der Absatz wird durch folgenden Satz ergänzt: "Der König bestimmt das Muster des zeitweiligen Aufenthaltsdokuments."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. März 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern

J. JAMBON

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

Th. FRANCKEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/40851]

17 NOVEMBRE 2016. — Loi modifiant le Code électoral et la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen. — Traduction allemande. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 229 du 19 septembre 2017, page 85769, il y a lieu d'apporter la correction suivante :

A l'article 180, § 1, alinéa 2, 1° du Code électoral, inséré par l'article 7, dans le texte allemand, lire "zu irgendeinem Zeitpunkt" au lieu de "zuletzt".

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/40851]

17 NOVEMBER 2016. — Wet tot wijziging van het Kieswetboek en de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement. — Duitse vertaling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 229 van 19 september 2017, blad-zijde 85769, moet de volgende correctie worden aangebracht :

In de Duitse tekst van artikel 180, § 1, tweede lid, 1° van het Kieswetboek, ingevoegd bij artikel 7, lees "zu irgendeinem Zeitpunkt" in plaats van "zuletzt".